

Задания для текущей и промежуточной аттестации

Теория перевода, 4 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02. ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы

Контрольная работа в тестовой форме

1. Характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне являются:

- а) термины
- б) клише
- в) фразеологизмы

2. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой -

- а) калькирование
- б) транслитерация
- в) транскрибирование

3. Контекстуальное значение слова:

- а) фиксируется в словаре
- б) не фиксируется в словаре
- в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях

4. Семантико-синтаксический анализ мы используем при переводе

- а) фразеологических оборотов
- б) клише
- в) многокомпонентных терминов

5. Какие категории соответствий выделяет Рецкер в своей теории?

- а) Эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия
- б) все виды переводческих трансформаций
- в) все вышеперечисленные

6. К безэквивалентной лексике относятся:

- а) неологизмы и реалии
- б) имена собственные
- в) географические названия

7. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой -

- а) калькирование
- б) транслитерация

- в) транскрибирование
8. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики:
- а) калькирование и аналого-ассоциативный перевод
 - б) транслитерация и переводческий комментарий
 - в) транскрибирование и описательный перевод
 - г) все вышеперечисленные способы
9. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре это -
- а) термины
 - б) реалии
 - в) случайные лакуны
10. Какое слово считается главным при переводе многокомпонентных терминов?
- а) Последнее
 - б) первое
11. Основные требования к переводу:
- а) точность и сжатость
 - б) ясность и литературность
 - в) оба варианта верны
12. Контекстуальное значение слова:
- а) фиксируется в словаре
 - б) не фиксируется в словаре
 - в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях
13. Пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении — это
- а) омонимы
 - б) паронимы
 - в) синонимы
14. Использование причастных и деепричастных оборотов, перестановка компонентов, поиск аналогичной группы — способы, характерные для перевода:
- а) служебных слов
 - б) фразеологизмов
 - в) многокомпонентных терминов
15. Слово, сохраняющее контекстуальную независимость, чаще всего является:
- а) неологизмом
 - б) термином
 - в) полисемичным словом
16. Каковы основные способы перевода фразеологизмов?
- а) калькирование и описательный перевод
 - б) использование эквивалентов и или фразеологического аналога
 - в) все эти варианты являются способами перевода фразеологизмов
17. Характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне являются:
- а) термины
 - б) клише

- в) фразеологизмы
18. Каковы основные способы перевода фразеологизмов?
- а) калькирование и описательный перевод
 - б) использование эквивалентов и аналога
 - в) все эти варианты являются способами перевода фразеологизмов
19. Основные требования к переводу:
- а) точность и сжатость
 - б) ясность и литературность
 - в) оба варианта верны
20. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре это –
- а) термины
 - б) реалии
 - в) случайные лакуны

Типовые вопросы и задания к экзамену

Вопросы:

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивно-транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

Задания:

Задание 1: Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

1. Eugene Garside Edward Westbury
2. Sophie Wilkins Aubrey Herbert
3. Graham Hancock Katharine Woolley
4. James Dylan Giles G, Stephens
5. Marion Edmonds William Cathcart
6. Howard Carter H. J. Plenderleith 78
7. Amenemhet Moctezuma Pyramid of Cheops Nebuchadnezzar
8. Chephren Quetzalcoatl
9. Mcnelaus Rosetta Stone
10. Euripides Queen Shub-ad
11. Eurymedon Xerxes
12. Corinth Harun al-Rashid
13. Phidias Nazareth Zeus

Задание 2: Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария.

Over the centuries warring armies have tramped most of the globe, meeting for a few brief moments of bloodletting before continuing their odyssey. In some of those conflicts the places where they met to do battle were already scenes of note. Quebec. Berlin. Moscow. Paris. Rome. In large measure the Civil War was different. It stands unique among conflicts for the number of simple, humble places that it immortalised. To be sure, the armies of Blue and Gray met at Nashville, fought for Richmond, even skirmished outside Washington. But the war was won and lost on other battlefields -- sites not likely to be remembered otherwise. Shiloh. Manassas. Westport. Antietam. Some of these locations did not even appear on the maps of that era. Yet so important did they become for the history of the States that their names are emblazoned forever on the national consciousness. Standing above all the others is Gettysburg.

5 семестр

Контрольная работа в тестовой форме

1. Сокращение, стоящее перед опр. значением слова, не только дающее стилистическую характеристику, но и указывающее на ограниченные возможности словоупотребления:
 - а) стилистическая помета
 - б) транскрипция
 - в) лексическая помета
2. Типология изучает:
 - а) контекстуальные значения
 - б) связь между языками
 - в) фразеологические единицы
3. Точные эквиваленты составляют:
 - а) 10%
 - б) 50%
 - в) 30%
4. Когда английское слово имеет в русском языке несколько соответствий, это:
 - а) эквивалентное соответствие
 - б) вариантное соответствие
 - в) прагматическое соответствие
5. Переводческий прием, заимствованное иностранное слово изображается средствами переводящего языка, это:
 - а) транслитерация
 - б) транскрибирование
 - в) стилистическая помета
6. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, буквами переводящего языка передаются звуки и слова, это:
 - а) транслитерация
 - б) стилистическая помета
 - в) транскрибирование
7. Лексико-семантическая замена включает в себя:
 - а) модуляцию
 - б) описательный перевод
 - в) переводческий комментарий
8. Адекватная замена включает в себя:
 - а) генерализацию
 - б) конкретизацию
 - в) антонимический перевод
9. Замена слова / словосочетания исходной единицы на единицу с более широким предметно-логическим значением, это:
 - а) модуляция
 - б) конкретизация
 - в) эквивалентный перевод
10. Принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил, регламентирующее использование языковых средств в речи:
 - а) правило
 - б) норма

в) закон

11. Если слово зависит главным образом от контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

а) сложное предложение

б) простое предложение

в) абзац текста

12. Когда нужно создать осмысленную единицу в переводимом тексте и при этом сохранить этимологические формы и функции исходной единицы, используется:

а) транслитерация

б) лексико-семантическая замена

в) калькирование

13. Слово / словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия:

а) термин

б) название

в) определение

14. Наличие терминов объясняется стремлением к:

а) максимальной точности передачи информации

б) смысловому развитию слова

в) перечислению основных значений

15. Образование терминов:

а) аббревиация

б) смысловое развитие слова

в) суффиксально

16. Одним из основных способов перевода многокомпонентных терминов является:

а) прямой перевод

б) описательный перевод

в) устный перевод

17. Лексически-неделимое, устойчивое, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы выражение:

а) жаргон

б) сленг

в) фразеологизм

18. В процессе перевода сложные предложения могут заменяться:

а) простыми предложениями

б) словосочетаниями

в) эквивалентными словами

19. Частичное структурное и звуковое сходство имеют:

а) паронимы

б) антонимы

в) синонимы

20. Разговорные слова и выражения, социальных групп, которые приобретают в языке экспрессивную окраску и употребляются в строго определенных ситуациях и сферах общения:

а) жаргон

б) сленг

в) эквивалентная лексика

Типовые вопросы и задания к экзамену

Вопросы:

1. Функции текста и понятие инварианта перевода
2. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
3. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
4. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
5. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
6. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .
7. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
8. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
9. Специфика семантической организации языков и перевод.
Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).
10. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
11. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
12. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрilingвистических значений единиц. Перевод игры слов.
13. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Задания:

Задание 1: Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. If you want a place in the sun you've got to put up with a few blisters. (Abigail Van Buren.)
2. The only limits are, as always, those of vision. (James Broughton.)
3. If you see a bandwagon, it's too late. (Sir James Goldsmith.)
4. I wash everything on the gentle cycle. It's much more humane. (UNKNOWN.)
5. In three words I can sum up everything I've learned about life. It goes on. (Robert Frost.)

Задание 2: Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. There is a time in the life of every problem when it is big enough to see, yet small enough to solve.(Mike Leaviff.)
2. Everything comes to those who hustle while he waits.(Thomas A. Edison.)
3. Better to be occasionally cheated than perpetually suspicious.(B.C. Forbes.)
4. All the things I really like to do are either5 immoral, illegal or fattening.(Alexander Woollcott.)
5. To get something done a committee should consist of no more than three people, two of whom are absent.(Robert Copeland.)

Задание 3: Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. A consultant is someone who saves his client almost enough to pay his fee.(Arnold H. Glasgow.)
2. Everybody should believe in something; I believe I'll have another drink.(UNKNOWN.)
3. Making money is art and working is art and good business is the best art of all.(Angl Warhol.)
4. Good friends are for your health.(Irwin Sarason.)
5. Wealth is something you acquire so you can share it, not keep it.(La Donna. Harris.)

Задание 4: Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. Without music, life is a journey through a desert. (Pat Conroy.)
2. Think big thoughts but relish small pleasures. (H. Jackson Brown, Sr.)
3. Heredity is what sets the parents of a teenager wondering about each other. (Laurence J. Peter.)
4. Success is how high you bounce when you hit bottom. (Gen. George Patton.)
5. The reputation of a thousand years may be determined by the conduct of one hour. (Japanese proverb.)